

Assises de la  
**34<sup>es</sup>** Traduction  
à Arles LITTÉRAIRE



# Infidélités

10-11-12

**NOV** 2017

Conférences  
Tables rondes  
Lectures  
Jukebox littéraire  
Ateliers

# L'organisation des Assises...

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Santiago Artozqui – *président*  
Mona de Pracontal – *vice-présidente*  
Paul Lequesne – *secrétaire général*  
Geneviève Charpentier – *trésorière*

Marie-Claude Auger  
Olivier Chaudenson  
Agnès Desarthe  
Yves Gonzalez-Quijano  
Dieter Hornig  
Laurent Muhleisen  
Margot Nguyen Béraud  
Dominique Vittoz

## L'ÉQUIPE D'ATLAS

Jörn Cambreleng – *directeur*  
assisté de

### **Administration / logistique**

Soumia Boukhtachi  
Béatrice Brociner  
Loraine Drescher  
Emmanuelle Flamant  
Caroline Roussel  
Chloé Roux

### **Régie son & lumière**

Guillaume Dubois  
Christophe Guibert  
Valérie Julien

### **Transport**

Marie-Hélène Lanfranchi

De toutes les vertus dont on voudrait parer une traduction, la fidélité est la plus populaire. Or cette “fidélité” dont on vante un peu partout les mérites traîne dans son sillage un chapelet d’idées préconçues et une vision moralisatrice qui datent. Ainsi, l’original (nom masculin) serait le mètre étalon (le maître étalon ?) à l’aune duquel on juge la traduction (nom féminin), et bien évidemment, dans ce couple, que l’homme soit beau ou laid, cacochyme ou solaire, on exige de la femme qu’elle soit belle et fidèle, et lorsque l’on estime que tel n’est pas le cas, c’est sur elle qu’on fait porter la “faute”.

On peut s’interroger sur la pertinence de ce paradigme car, et c’est bien là le cœur du sujet, la fidélité est concept qui n’a de sens que si l’on précise à quoi on est fidèle : au sens, au ton, au rythme, à un état de la langue, à soi-même, aux habitudes supposées du lecteur, aux intentions putatives de l’auteur... À tout ? C’est souvent impossible : traduire, c’est choisir.

Ainsi, du 10 au 12 novembre 2017, au cours de conférences, de tables rondes, de lectures et d’ateliers, les 34<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire s’attacheront à remettre en perspective et même à promouvoir les bienfaits ignorés de nos *Infidélités*.

Santiago Artozqui

# LES ASSISES EN UN CLIN D'ŒIL...

## Vendredi 10 novembre

- 15:00 CHAPELLE DU MÉJAN > Ouverture des Assises par Santiago Artozqui & Hervé Schiavetti
- 
- 15:15 CHAPELLE DU MÉJAN > Conférence inaugurale par François Jullien
- 
- 17:15 CHAPELLE DU MÉJAN > Conférence par Jean-Yves Masson
- 
- 18:30 CHAPELLE DU MÉJAN > Proclamation des prix
- 
- 18:30 CITL/ESPACE VAN GOGH > Rencontre professionnelle pour les jeunes traducteurs
- 
- 20:00 FONDATION MANUEL RIVERA-ORTIZ > Soirée des Assises (entrée libre)

## Samedi 11 novembre

- 09:00 LE MAGASIN DE JOUETS > Les “Croissants littéraires”
- 
- 09:00 CITL/ESPACE VAN GOGH > Les “Croissants buissonniers”
- 
- 10:30 CITL/ESPACE VAN GOGH > Ateliers de traduction
- 
- 14:00 CHAPELLE DU MÉJAN > Table ronde “Et Dieu dit : traduire le sacré”
- 
- 15:45 CHAPELLE DU MÉJAN > Projection “Des Voix dans le chœur. Éloge des traducteurs”
- 
- 17:00 CHAPELLE DU MÉJAN > Table ronde “Auto-traductions”
- 
- 18:45 CHAPELLE DU MÉJAN > Jukebox littéraire

## Dimanche 12 novembre

- 09:00 CHAPELLE DU MÉJAN > Table ronde professionnelle de l'ATLF  
“Fidélités et infidélités contractuelles : réflexions sur le contrat de traduction”
- 
- 11:00 CITL / ESPACE VAN GOGH > Ateliers de traduction & d'écriture
- 
- 14:00 CHAPELLE DU MÉJAN > Table ronde “Colombie : mémoires infidèles”
- 
- 16:00 CHAPELLE DU MÉJAN > Clôture des Assises

**Vendredi 10 novembre**

# Chapelle du Méjan

15:00 Ouverture des Assises

Santiago Artozqui, président d'ATLAS  
& Hervé Schiavetti, maire d'Arles

15:15 Conférence inaugurale



Philosophe, helléniste et sinologue, François Jullien interroge les pensées de la Chine et de l'Europe.

Il a développé une réflexion interculturelle qui repose la question de l'universel en l'affranchissant tant de l'universalisme facile (ethnocentrique) que du relativisme paresseux (culturaliste). Il envisage ainsi un dialogue des cultures non plus du point de vue de leur fantasmagorie identitaire, mais des ressources que leurs écarts font apparaître pour la promotion du commun.

Ses dernières publications : *Il n'y a pas d'identité culturelle, mais nous défendons les ressources d'une culture*, Éditions de l'Herne, 2016 ; *Dé-coïncidence. D'où viennent l'art et l'existence ?*, Grasset, 2017.

## TRADUIRE L'ÉCART

par François Jullien

“Quelle que soit la relation, existentielle ou de traduction, la ‘fidélité’ tant vantée assure une fausse sécurité. Son exigence reste extérieure. L'intime, à l'inverse, dit ‘le plus intérieur’, *intimus*. Or peut-on penser une traduction ‘intime’ ? Surtout si l'on songe que l'intime appelle l'*ex-time* pour se mettre en tension. Cette tension ne viendrait-elle pas de l'écart d'avec l'autre langue ?

À partir des concepts d'*écart* et d'*entre*, je plaiderai donc pour une traduction qui, en même temps qu'elle est en quête d'équivalences, laisse entendre ce qui résiste à ces équivalences : qui, en même temps qu'elle assimile, est *désassimilante*. Et pour cela maintient le plus longtemps possible dans l'*entre-langues* où se réfléchissent les possibles d'une langue vis-à-vis de l'autre et se promet une traductibilité concertée.

Sinon, la traduction pourra paraître élégante, ‘coulante’, et même est sans faute. Mais le texte traduit signifiera tout autre chose.

On est rentré chez soi : la traduction a rangé le texte étranger dans nos habits, l'a conformé à notre attente. Elle n'est plus que le fac-similé de notre propre pensée, la lune par rapport au soleil...”



Jean-Yves Masson, traducteur, éditeur et écrivain, enseigne la littérature comparée à l'université Paris-Sorbonne. Il dirige avec Jean-René Ladmiral la collection "Traductologiques" aux éditions Les Belles Lettres et co-dirige avec Yves Chevrel l'*Histoire des traductions en langue française* aux éditions Verdier (3 volumes parus, le 4<sup>e</sup> à paraître en 2018).

## FAUT-IL BRÛLER LES BELLES INFIDÈLES ?

par **Jean-Yves Masson**

“Tout commence par un mot d’esprit de Gilles Ménage à qui, vers 1655, on demandait son avis sur la traduction de Lucien par Nicolas Perrot d’Ablancourt. L’illustre grammairien répondit qu’elle lui rappelait une de ses anciennes maîtresses, aussi belle qu’elle était infidèle. En un éclair, la formule fit le tour de Paris. Puis on en oublia l’auteur et l’objet précis, mais elle s’est gravée dans les mémoires. C’est que Ménage avait mis le doigt sur une question qui reste au cœur des débats sur la traduction. Trois siècles plus tard, Georges Mounin put intituler *Les Belles Infidèles* son premier essai marquant sur la traduction. Et en 1967, dans un ouvrage de référence, Roger Zuber proposa de considérer toute la période des ‘belles infidèles’ comme un âge d’or de la traduction où s’était formé le goût classique. L’expression continue de désigner une tendance souvent considérée comme typiquement française qui consiste à gommer les aspérités d’une œuvre pour la rendre acceptable. Alors, faut-il brûler les belles infidèles ? Nous essayerons d’y voir plus clair.”



## PRIX ATLAS-JUNIOR &

## GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

par **Santiago Artozqui**

Depuis 1999, ATLAS propose aux lycéens de la région Provence-Alpes-Côte d’Azur de concourir dans différentes langues pour découvrir le plaisir de la traduction littéraire au CITL.

Cette année, les participants avaient le choix entre sept langues : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien et provençal.

Créé en 1995 sous le nom de prix Amédée Pichot, le Grand Prix de traduction de la Ville d’Arles récompense la traduction d’une œuvre de fiction contemporaine, remarquable par sa qualité et les difficultés qu’elle a su surmonter.

# CITL Espace Van Gogh

18:30

Rencontre professionnelle



## JEUNES TRADUCTEURS

**Corinna Gepner**, présidente de l'ATLF  
& **Jörn Cambreleng**, directeur d'ATLAS

Un rendez-vous dédié aux étudiants et aux traducteurs en début de parcours professionnel en quête d'informations tant sur leur statut juridique et social que sur le contrat d'édition ou les différentes aides institutionnelles à la traduction littéraire : bourses, résidences, formation continue.

# Fondation Manuel Rivera-Ortiz

20:00

Soirée des Assises



## Ouverte à tous / Entrée libre

La soirée des Assises est un moment privilégié pour se retrouver, faire connaissance et échanger.

Avec l'association **Afrique en vie**, nous proposons une restauration légère ou consistante, des vins délicats ou charpentés, pour tous les palais et toutes les bourses.

**Samedi 11 novembre**

# Le Magasin de jouets

09:00

Les Croissants littéraires



animés par **Marie-Claude Auger**

Un programme de lectures bilingues, en lien avec le thème des Assises, parmi lesquelles des textes auto-traduits par Bernard Hoëpffner.

*Entrée libre / Café-croissant offert.*

## CITL Espace Van Gogh

09:00

Les Croissants buissonniers



animés par **Jörn Cambreleng**

Traducteurs littéraires, amateurs de littérature étrangère, venez partager vos enthousiasmes et lire en public l'extrait d'un livre qui vous tient à cœur, en traduction française et/ou en version originale, faisant écho à la thématique des Assises.

Soyez brefs ! Que sonnent les langues sans s'alanguir ! Trois minutes de lecture pour nous laisser en appétit !

*Ouverts à tous, sans inscription préalable / Entrée libre / Café-croissant offert.*

10:30 > 12:30

Ateliers de traduction\*

\* Sur inscription > Textes en téléchargement sur le site d'ATLAS



ALLEMAND avec **Cotinna Cepner**

**Se traduire soi-même - se faire traduire : quelles (in)fidélités ?**

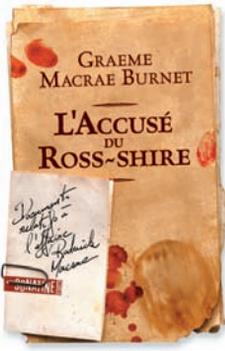
Pour point de départ de cet atelier, un texte de l'écrivaine Anne Weber écrit en allemand, puis traduit par elle en français : *August. Ein bürgerliches Puppentheaterspiel* (S. Fischer Verlag, 2010 ; *Auguste* (Le Bruit du Temps, 2010).

En proposant une traduction de quelques passages et en la confrontant à celle de l'auteur, on s'interrogera plus avant sur la nature de ce singulier exercice qu'est l'acte de traduire.

10:30 > 12:30

## Ateliers de traduction\* (suite)

\* Sur inscription > Textes en téléchargement sur le site d'ATLAS



ANGLAIS (ÉCOSSE) avec **Julie Sibony**

*L'Accusé du Ross-shire*, de **Graeme Macrae Burnet**

Éd. Sonatine, oct. 2017. Traduction : Julie Sibony  
Sélection Booker Prize 2016

1869, un triple assassinat sanglant dans un hameau reculé des Highlands écossais défraye la chronique. Ce fait divers historique (ou pas) nous est relaté à travers une série de documents d'époque (ou pas) que l'auteur affirme avoir découverts par hasard (ou pas).

Quelle stratégie adopter pour traduire non pas de l'anglais du XIX<sup>e</sup> siècle mais une *contrefaçon* d'anglais du XIX<sup>e</sup> siècle, qui plus est mâtiné de régionalismes écossais ?



ANGLAIS (US) avec **Mona de Pracontal**

*L'Obsession de L.*, de **Howard Norman**

Christian Bourgois éditeur, 2004. Traduction : Mona de Pracontal

1927, Provinces maritimes du Canada, froid boréal. Peter Duvett, Vienna Linn et Kala Murie vivent et travaillent confinés dans un hôtel. Assistant, photographe, conférencière. Amant, mari, épouse. Les fantômes d'un passé tragique et d'un présent meurtrier, ainsi que les spectres des photographies spiritiques qui obsèdent Kala, se referment sur le trio. Comment, alors, maintenir un *modus vivendi* ?

Nous travaillerons sur une des conversations - où l'on voit que tout tient au dosage entre humour, menace et sous-entendus.



ANGLAIS · "ATELIER OUTRANSPO"

**Traduire les meilleurs tweets de Donald Trump**

avec **Lily Robert-Foley & Camille Bloomfield**

L'Outranspo — Ouvroir de Translation Potencial — est un groupe de traducteurs, chercheurs, écrivains et musiciens multilingues et cosmopolites.

Dans cet atelier, nous traduirons les "meilleurs" tweets de Donald Trump aussi peu fidèlement que possible, selon des contraintes outranspiennes telles que la sonotraduction (traduction sonore), l'antotraduction (traduire par le contraire), ou d'autres parmi la cinquantaine de contraintes "créatives" inventées par l'Outranspo.

**Outranspo :**  
[www.outranspo.com](http://www.outranspo.com)

**Drunken boat :**  
[www.drunkenboat.com/db24/outranspo](http://www.drunkenboat.com/db24/outranspo)



## CHINOIS avec **Esther Lin** & **Emmanuelle Péchenart**

*De l'infidélité – Anthologie de poésie contemporaine de Taïwan*, textes choisis par Yung Man-Han, traduits par Esther Lin et adaptés par Anne Talvaz - Éd. Buchet Chastel, 2008

Traductrices de poésie l'une et l'autre, nous nous plairons à y revenir pour un atelier de traduction. Le titre, *De l'infidélité*, évoque en lui-même ce pilier de la culture chinoise, la fidélité, 忠 zhōng, vertu cardinale – et un questionnement qui taraude toute l'histoire et la littérature modernes de Taïwan. Cette anthologie d'œuvres de douze poètes contemporains en est empreinte, et montre en outre avec force combien est vivant et vibrant l'art poétique à Taïwan.



## RUSSE avec **Bernard Kreise**

*Eugène Oneguine*, d'**Alexandre Pouchkine**

Que peut faire le traducteur face à un texte où le génie de la langue russe est au sommet, où l'équilibre entre le signifiant et le signifié est unique ?

Face à ce que je considère comme un texte impossible à traduire, car "tout y est sens dans tous les sens" (Meschonnic), on examinera les raisons de cette impossibilité, puis les solutions que de nombreux traducteurs ont malgré tout proposées, depuis Tourgueniev en 1863 jusqu'à A. Markowicz, en passant notamment par J.-L. Backès, N. Minor, Ch. Weinstein, sans oublier la version anglaise de Nabokov qui a proposé une traduction littéraliste. On essaiera de comprendre leurs approches radicalement différentes : prose ou vers, respect ou non de la versification, de la rime, etc.

10 : 30 > 12 : 30 **Atelier Traducteur d'un jour** \_\_\_\_\_



## ESPAGNOL avec **Margot Nguyen Béraud**

*"La Casada infiel" in Romancero Gitano*, de **Federico Garcia Lorca** - Revista de Occidente, 1928

Le soir de la Saint-Jacques, un gitan et une femme au teint de nacre se retrouvent au bord de la rivière. Elle est mariée, mais qu'importe, car la nuit est déjà tombée...

Emprunts de chair, de nature et d'images mentales héritées du monde gitan de l'Andalousie, les poèmes du *Romancero gitano* de Lorca sont sans doute parmi les plus célèbres d'Espagne, mêlant tradition poétique savante et oralité populaire.

Cet atelier est conçu pour des non-professionnels. La maîtrise de l'espagnol n'est pas nécessaire. Le but de la séance est de travailler sur la rédaction en français d'une traduction littéraire. Métrique et rythmique du *romance* y seront au cœur, afin de rendre en français la palpitation sensuelle et mélodieuse de "La Casada infiel".

# Chapelle du Méjan

14:00 **Table ronde**

Et Dieu dit :

traduire le sacré

Avec >

**Ali Benmakhlouf** / Professeur de philosophie arabe

**Frédéric Boyer** / Écrivain, coordinateur de la *Bible Nouvelle Traduction* (Bayard, 2001)

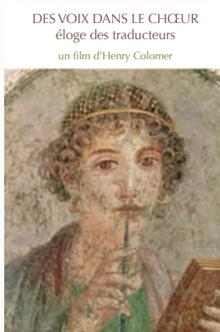
**Jean-Pierre Winter** / Psychanalyste, essayiste, enseignant à l'Université Populaire du Judaïsme

Modération > **Dieter Hornig** / Traducteur, maître de conférences au Département d'allemand de l'université Paris 8 Saint-Denis

Les trois religions du Livre entretiennent des rapports très différents avec leurs textes fondateurs et donc avec la traduction. Le judaïsme accepte la loi orale, les commentaires du Talmud en araméen. Le christianisme traduit, d'abord en latin, et depuis Luther dans toutes les langues vulgaires. Le Coran pose l'arabe comme langue sacrée. Et pourtant, tous ces textes que les autorités religieuses essaient de fixer font l'objet d'un travail incessant de retraduction depuis des siècles au cours duquel on ne cesse de s'interroger sur les possibilités, les limites et les enjeux du traduire. Et au cœur de ces interrogations : la question de la fidélité/infidélité.

15:45 **Film documentaire**

PREMIÈRE PROJECTION



DES VOIX DANS LE CHŒUR

Éloge des traducteurs

réalisé par **Henry Colomer**

Avec : Sophie Benech, Danièle Robert, Michel Volkovitch

Production : Saraband Films, 2017

Durée : 1h05

Trois traducteurs ont ouvert leur atelier à la caméra d'Henry Colomer. Pour eux les "ingrédients de la beauté" sont les plus infimes détails. Loin des discours en surplomb, c'est cette vision rapprochée qui a inspiré *Des Voix dans le chœur*. Au centre du film, la dimension orale, la musique des mots, la restitution des rythmes, des sonorités, des silences. L'exercice de virtuosité qu'est la traduction de poésie... en poésie, la greffe d'une langue à une autre, l'échange entre deux voix singulières. Il y a quelque chose de salutaire à voir ainsi exposée, dans la pratique vivante de ceux qui la traduisent, une quête de la justesse, de la nuance, de la forme qui engage le sens.

# Chapelle du Méjan

17:00 **Table ronde**

## Auto-traductions

Avec > **Boubacar Boris Diop** / Écrivain sénégalais  
**Jaroslav Melnik** / Écrivain et philosophe ukrainien  
**Waciny Laredj** / Écrivain algérien

Modération > **Maya Michalon** / Journaliste littéraire

Que se passe-t-il quand l'auteur et le traducteur d'une œuvre habitent un même corps ? Comment chacun négocie-t-il cette promiscuité ? Le passage d'une langue à l'autre se fera-t-il en toute intimité, ou par le truchement d'une instance extérieure ? Si le traducteur peut être tenté d'obtenir de la part de l'auteur une autorisation d'émancipation, l'auteur peut aussi se méfier de sa trop grande libéralité, car il risque de réveiller chez le traducteur l'auteur qui sommeille dans l'autre langue, et alors, comment figer une pensée qui s'est mise en marche ? La négociation promet d'être rude.

Un auteur algérien, auto-traducteur repent, un auteur lituanien d'origine ukrainienne et s'auto-traduisant entre lituanien, ukrainien et russe (voire français) et un auteur sénégalais écrivant tantôt en français tantôt en wolof nous décriront leurs expériences et les relations, peut-être même politiques, qu'entretiennent en eux les langues qu'ils habitent.



Une rencontre organisée en partenariat avec le

**Festival Paroles Indigo** • D'autres façons de dire le monde  
L'édition 2017 met la Guinée (Conakry) à l'honneur et les rencontres s'organiseront autour du thème "Enfance(s) et histoires d'enfance".  
Boubacar Boris Diop est co-directeur littéraire du festival Paroles Indigo.

Arles & Tarascon > 2-5 NOV / Grand Bassam, Abidjan > 8-11 DÉC

 **FestivalParolesIndigo** / [www.parolesindigo.fr](http://www.parolesindigo.fr)

18:45 **Lecture**



## JUKEBOX LITTÉRAIRE

Avec > **Santiago Artozqui**, **Odile Cornuz**,  
**Maya Michalon** & **Antoinette Rychner**

Musicien-animateur > **Robert Sandöz**

Dans la salle, chacun dispose d'un jeton qui lui permet de glisser le mot de son choix à l'oreille d'un musicien-bonimenteur...

Sur scène, quatre lecteurs, traducteurs, auteurs sont installés à leur poste avec chacun une petite caisse chargée de livres, de carnets, d'un ordinateur personnel... C'est au premier qui trouvera le texte qui entre en résonance avec le mot lancé.

Un vaste répertoire littéraire voit alors le jour, un jukebox truffé de surprises.

**Dimanche 12 novembre**

# Chapelle du Méjan

09:00 **Table ronde professionnelle de l'ATLF**

## Fidélités et infidélités contractuelles :

### réflexions sur le contrat de traduction

---

Avec >

**Damien Couet-Lannes** / Juriste pour la SGDL

**Dominique Nédellec** / Traducteur

**Nathalie Zberro** / Directrice de la collection  
de littérature étrangère aux Éditions Rivages

Et un responsable juridique d'une maison d'édition.

Modération > **Corinna Gepner** / Traductrice, présidente de l'ATLF

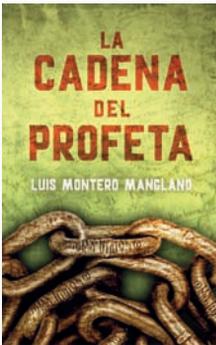
Regards croisés de traducteurs, d'éditeurs et de juristes sur le contrat de traduction, trop souvent objet de discordes et d'incompréhension. Cette table ronde se propose de réfléchir en profondeur à ce que sont le contrat et la relation de partenariat, à l'emploi du langage juridique dans le cadre éditorial et à la façon dont auteurs et éditeurs peuvent trouver à mieux s'entendre/se comprendre.

# CITL Espace Van Gogh

11:00 > 13:00

**Ateliers de traduction\***

\* Sur inscription > Textes en téléchargement sur le site d'ATLAS



ESPAGNOL (Espagne) avec **Claude Bleton**

*La Cadena del Profeta* (*Los buscadores 2*), de **Luis Montero Manglano**

Plaza & Janés Editores, 2015.

Luis Montero Manglano est né à Madrid en 1981. Il enseigne l'histoire de l'art et l'histoire médiévale. Il a publié une trilogie, *Los Buscadores*. Chaque volume raconte la quête d'un trésor fabuleux, parfois plus ésotérique que riche en monnaie sonnante et rébuchante.

Le volume II, d'où sera extrait le texte traduit en atelier, emmène cette équipe de "quêteurs" au Mali, et est confrontée aux légendes, aux terreurs et aux mythes de ce pays.

Fidèle aux mythes, oui, mais faut-il être fidèle à l'auteur ? Telle est la question que pose cette traduction. Nous nous poserons la question ensemble.



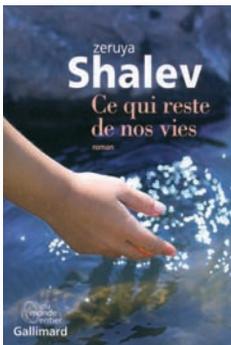
ESPAGNOL (Colombie) avec **Anne Proenza**

*Après et avant Dieu*, de **Octavio Escobar Giraldo**

Éd. Actes Sud, nov. 2017. Traduction : Anne Proenza

Deux femmes veillent le cadavre d'une vieille poignardée dans la cuisine de sa maison de Manizales, avant de se lancer dans une fuite épique à travers une des plus belles régions de Colombie. *Après et avant Dieu*, écrit comme un polar haletant, brosse un tableau sévère et assez ironique de la bourgeoisie ultraconservatrice de cette ville de province. La narratrice, qui vient de tuer sa mère, homosexuelle et exagérément pieuse, raconte son histoire en se leurrant elle-même, éclairant de manière encore plus crue, la réalité de ce pays longtemps meurtri par la violence.

Octavio Escobar Giraldo, médecin puis professeur de littérature à l'université de Caldas, a écrit une dizaine de nouvelles et de romans. *Après et avant Dieu* a notamment reçu le Prix national de roman 2016 décerné par le ministère de la Culture colombien.

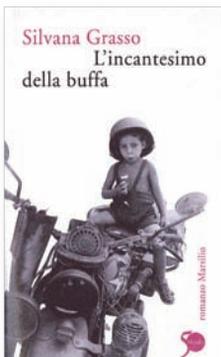


HÉBREU avec **Laurence Sendrowicz**

*Ce qui reste de nos vies*, de **Zeruya Shalev**

Éd. Gallimard, Du monde entier, 2014, Prix Femina étranger  
Traduction : Laurence Sendrowicz

*Ce qui reste de nos vies* est le roman le plus dense de Zeruya Shalev. Trois voix s'y relaient pour raconter une mort certaine et deux tentatives de renaissance. Retrouver le souffle si particulier à cette écriture ciselée et précise, qui joue en permanence sur le passage sans ponctuation d'un dialogue intérieur à un dialogue réel, recréer le ressassement inhérent au style de l'auteur sans lasser le lecteur français et réinventer les jeux de mots que permet facilement l'hébreu par sa construction non vocalisée, tels sont les enjeux majeurs proposés par ce texte.



ITALIEN avec **Sophie Royère**

*L'Incantesimo della buffa*, de **Silvana Grasso**

Marsilio Editore, 2011

Silvana Grasso est une auteure sicilienne vivante, philologue grecque, reconnue par la critique comme une voix majeure de la littérature italienne contemporaine.

Dans ce roman, elle dépeint le portrait expressionniste d'un village sicilien pendant la Seconde Guerre mondiale. Le charnel le dispute au mythique, tandis qu'une idylle naît entre deux adolescents que tout sépare. L'écriture de l'auteur, extrême et viscérale, ironique et crue, provoque de véritables épiphanies sensorielles. Imbriquant néologismes, registres châtié et oral, incursions du dialecte, la langue, superbe, est l'une des héroïnes de ce roman puissant, où la réalité chavire dans les mots.

11 : 00 > 13 : 00

## Ateliers de traduction (suite)



PORTUGAIS (Portugal et Brésil)

avec **Dominique Nédellec**

La fidélité ? Un “concept réellement peu productif” pour Simeone, un “trompe-la-pensée” pour Meschonnic. Larbaud, déjà, dénonçait les traductions insipides “à force de servile fidélité”.

Et si l'on retournait la notion d'infidélité comme un gant pour en souffleter ceux qui la dénoncent *ad nauseam* et célébrer joyeusement ses vertus (émancipatrice, créatrice, réparatrice...)?

Tentatives de défense et illustration en piochant à droite et à gauche, au Portugal et au Brésil, en littérature et en BD.

11 : 00 > 13 : 00

## Ateliers d'écriture



**Sensations d'infidélité : Exploration épistolaire**

avec **Isabelle Fruchart**

Isabelle Fruchart est comédienne et auteure. (Ou autrice, comme on dit. Si si.) Elle joue depuis trois ans son propre texte *Journal de ma nouvelle oreille* mis en scène par Zabou Breitman (Théâtre du Rond-Point 2015).

Que celui ou celle à qui vous pensez avoir été infidèle soit une personne ou un texte, que votre relation soit amoureuse ou littéraire, je vous propose de lui écrire une lettre.

Non pour (seulement) se justifier ou (éventuellement) se faire pardonner mais nommer les sensations, les émotions, le ressenti. Éprouver, peut-être, l'immense soulagement d'avoir exprimé qui l'on est. Librement.



**À la recherche de la troisième langue**

avec **Mona Thomas**

Mona Thomas écrit des livres et du théâtre. Elle enseigne l'écriture à Sciences-Po Paris et en zone prioritaire. En 2017 elle publie *L'Histoire de la grande Marie* chez Arlea, son douzième titre.

Le temps d'apprendre à dire il y a déjà deux langues. Noble ou familière, belle ou mauvaise, maternelle ou du père, apprise ou sue de toujours, la langue semble se conforter à aller par deux. Et puis très vite il y a le pas de côté. Une troisième, toute d'inventions et de petites chansons, cherche ses mots pour exister. Une langue à soi qui jongle avec le sens et les sons en se jouant de la loi. L'espace non borné de la troisième langue ouvre au transport. À la littérature qui pose de nouvelles contraintes. Elle exige qu'on la travaille sans compter et qu'on soit travaillé par elle.

Comme s'il n'était de fidélité qu'à soi-même, la troisième langue est le libre bagage de qui veut s'affranchir sans trahir, toute l'aventure de qui s'y adonne. Mais il faut aller la chercher.

# Chapelle du Méjan

14:00 Table ronde France / Colombie

## Colombie : Mémoires infidèles

---

Avec > **Octavio Escobar Giraldo** / Écrivain  
**Anne Proenza** / Traductrice  
**William Ospina** / Écrivain et poète  
**Claude Bleton** / Traducteur

Modération > **Pascal Jourdana** / directeur de La Marelle - Marseille  
Interprétariat français > espagnol > **Antonia Estrada**



Infidélité aux conventions sociales ? Infidélité au récit national ? Qu'ils soient collectifs ou intimes, désirs et fantasmes sont au cœur de la culture métissée colombienne. Au temps des conquistadors ou dans les Andes catholiques d'aujourd'hui, au fin fond des montagnes de caféiers ou sur les rives de l'Amazone, les romans d'Octavio Escobar Giraldo et William Ospina questionnent le mensonge et les préjugés.

Pascal Jourdana fera dialoguer les deux auteurs colombiens avec leurs traducteurs français, Anne Proenza et Claude Bleton. Derrière les apparences sociales et la mémoire officielle, ils exploreront leur Colombie : quelle est l'Histoire qu'on y raconte, quelles sont les histoires qu'on se raconte ?

16:00 Clôture des Assises



## BUTINAGE

**Isabelle Fruchart**, témoin des Assises

Présente à ces trois jours de questionnements et d'échanges sur nos *Infidélités*, Isabelle Fruchart, comédienne et autrice, fera son miel de ce qu'elle aura vu, entendu, ressenti, en toute subjectivité. Une performance en forme d'improvisation par celle qui nous aura prêté sa nouvelle oreille. Fidèle ou infidèle ?

# Les intervenants

Retrouvez les bio-bibliographies des intervenants des Assises sur le site Internet d'ATLAS :  
[www.atlas-citl.org/34es-assises-de-la-traduction-litteraire/](http://www.atlas-citl.org/34es-assises-de-la-traduction-litteraire/)

Santiago Artozqui



Ali Benmakhlouf



Claude Bleton



Camille Bloomfield



Jörn Cambreleng



Henry Colomer



Odile Cornuz



Damien Couet-Lannes



Boubacar Boris Diop



Octavio Escobar Giraldo



Isabelle Fruchart



Corinna Gepner



Dieter Hornig



Pascal Jou.



François Jullien



Bernard Kreise



Waciny Laredj



Esther Lin



Jean-Yves Masson





**Couverture** : © FOAP.com

**Intérieur** : © Yvonne Böhler [p. 20 : Odile Cornuz, Antoinette Rychner] / © Romain Boutillier - ATLAS [p. 7 : Prix ATLAS-Junior ; p. 8 : Rencontre jeunes traducteurs 2015, Soirée des Assises 2013 ; p. 10 : Croissants littéraires – Croissants buissonniers] / © DR [p. 6 : François Jullien, p. 7 : Jean-Yves Masson] / © DR [p. 6 : Jean-Yves Masson] / © Marthe Lemelle [p. 18 : Isabelle Fruchart] / © Guillaume Perret [p. 14 : Jukebox littéraire] / © Christian Taillemite [p. 19 : Isabelle Fruchart] / © Sophie Bassouls [p. 20 : Pascal Jourdana]

# Les lieux des Assises...

Chapelle  
du Méjan

Place  
Nina Berberova

Le Magasin  
de jouets

19, rue Jouvène



CITL

Espace Van Gogh  
Place Félix Rey

Fondation  
Manuel  
Rivera-Ortiz

18, rue de la Calade

# Infos pratiques...

## INSCRIPTIONS

Helloasso > Assises de la traduction ATLAS 2017

ATLAS > 04 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org | www.atlas-citl.org

## TARIFS

	Tarif plein	Tarif réduit 1*	Tarif réduit 2**
<b>PASS 3 JOURS</b>	80 €	30 €	10 €
<b>À LA CARTE</b>			
> <i>Atelier</i>	8 €	5 €	/
> <i>Table ronde</i> <i>Conférence</i> <i>Projection</i>	6 €	4 €	/
> <i>Jukebox littéraire</i>	10 €	7 €	/

\* **Tarif réduit 1** : Adhérents ATLAS, étudiants, professeurs des universités partenaires (sur présentation d'un justificatif)

\*\* **Tarif réduit 2** : Étudiants des universités partenaires (sur présentation de la carte d'étudiant de l'année en cours) - voir la page Assises 2017 sur le site ATLAS.

**Gratuit pour les Arlésiens** (sur présentation d'un justificatif)

## ADHÉRER À ATLAS

Sur place ou via la plateforme Helloasso : [www.atlas-citl.org/adherer/](http://www.atlas-citl.org/adherer/)

Tarifs d'adhésion : Plein : 35 € | Adhérent ATLF : 20 € | Étudiant : 10 €

# ATLAS

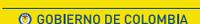
INFORMATIONS / RÉSERVATIONS :

Association pour la promotion de la traduction littéraire  
CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles ~ 04 90 52 05 50 ~ atlas@atlas-citl.org

## LES PARTENAIRES DES ASSISES



AVEC LE SOUTIEN DE L'ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017



ACTES SUD



## SUIVEZ LES ASSISES



ATLAStrad



college.destraducteurs

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)